

# The University Musical Society

of  
The University of Michigan



*Presents*

## Pongsan Masked Dance-Drama of Korea

WEDNESDAY EVENING, MARCH 16, 1977, AT 8:30

RACKHAM AUDITORIUM, ANN ARBOR, MICHIGAN

### *Actor-Dancers*

KIM SON-BONG  
YANG SO-UN  
KIM KI-SU  
SO SIN-WON  
YUN OK  
CHANG YONG-IL

CHONG CHAE-CH'ON  
KIM CHONG-YOP  
CHO UN-YONG  
CH'OE CHANG-JU  
LEE KIL-SON  
LEE MI-WON

### *Musicians*

OH MYONG-OK (P'IRI AND HAEGUM)  
PARK DONG-SIN (P'IRI AND CHANGGO)  
YUN OK (CHANGGO)

THERESA KI-JA KIM, *Stage Director*

### PROGRAM

The Pongsan Masked Dance-Drama, originating in the province of Hwanghae in northwest Korea, is a festive comedy in which laughter triumphs over the fear and oppression imposed on the commoners by rapacious officials and overbearing gentry. Since the present form came into being around the turn of the century, this dance-drama is an example of the transformation and evolution of ancient ritual into folk entertainment, while still preserving the ancient conventions and techniques of the rituals themselves. The exorcism rites, inspired by awe of the forces of Nature, were dedicated to the expulsion of evil spirits. In the ceremony, masks with demonic expressions were worn by the shamans to frighten these spirits away. As the religious function of the ritual gradually diminished, the fear of the supernatural was replaced by the fear of the tyrannous ruling elite, called Yangban. The demonic expressions of the original masks became emblematic of class archetypes, as the ritual was itself transposed into social satire. The drama consists of a series of seven independent episodes, each satirizing the behavior of some stock character from traditional Korean society. The dialogue is crude, filled with puns, parody, and irreverent mimicry.

## CEREMONIAL OPENING BY THE FOUR YOUNG MONKS

The four young monks salute the deities of the four directions (North, South, East and West).

Sangjwa (novice monks) . . . . Kim Son-bong, Lee Kil-son, Yang So-un, Lee Mi-won

## THE EIGHT BUDDHIST MONKS

Each monk introduces himself. All eight monks gather and resolve to forsake the religious life in favor of singing and dancing.

First Mokchung (Monk)	Kim-Ki-su
Second Mokchung	Kim Chong-yop
Third Mokchung	Ch'oe Chang-ju
Fourth Mokchung	Cho Un-Yong
Fifth Mokchung	Chong Chae-Ch'on
Sixth Mokchung	Lee Kil-son
Seventh Mokchung	So Sin-won
Eighth Mokchung	Chang Yong-il

## DANCE AND SONGS BY SADANG AND KOSA

A dancing girl (Sadang) is pursued by an itinerant performer (Kosa). He is chased away by his fellows, who join the dancing girl in a love-song.

Sadang (dancing girl)	Yang-So-un
Kosa (itinerant performers)	Yun Ok, So Sin-won, Chang Yong-il, Chong Chae-ch'on, Kim Chong-yop, Cho Un-yong, Ch'oe Chang-ju, Lee Kil-son, Lee Mi-won

## THE OLD PRIEST'S DANCE

### *Scene one:* The Old Priest and the Young Shaman

The old priest falls in love with a young shaman and is seduced. He offers her his rosary, which is finally accepted.

Nojang (the old priest)	Kim Ki-su
Somu (the young shaman)	Kim Son-bong

### *Scene two:* The Shoe-Seller

The shoe-seller tries to sell the old priest shoes for him and the young shaman (Somu). As he looks for the shoes in his bag, he is surprised to find a monkey, but quickly makes use of him to collect money for the shoes. The monkey comes back with a note in which the priest promises payment "in the alley of firewood." The shoe-seller fears the priest will beat him with the firewood and runs away.

Sinjangsu (shoe seller)	Kim Chong-yop
Wonsungi (monkey)	Lee Kil-son

### *Scene three:* The Prodigal

As the priest and the shaman dance, the drunken prodigal challenges the old priest for the favors of the shaman. He forces the priest to leave and claims the shaman. After she gives birth to the prodigal's son, she abandons the child, but the proud father takes care of him and teaches him the Korean alphabet and the Chinese classics.

Ch'wibari (the prodigal)	Chang Yong-il
--------------------------	---------------

## THE LION DANCE

The lion threatens to devour the monks for leading a venerable old monk astray. As the monks run away, one monk, who is also a horsegroom, remains and explains to the lion that the prodigal has made the monks go astray. He promises that all the monks will fulfill their religious vows from that day on. The lion and the monk rejoice together.

Saja (the lion) . . . . . Cho Un-yong  
Mabu (monk-horsegroom) . . . . . Ch'oe Chang-ju

## THE NOBLEMEN AND THEIR SERVANT

The servant Maltuggi makes fun of the noblemen with audacious remarks and double entendre. When they all start composing poems, it is the lowly Maltuggi who is the most profound.

Saennim (the oldest nobleman) . . . . . Kim Ki-su  
Sobangnim (the second nobleman) . . . . . Chang Yong-il  
Toryongnim (the youngest nobleman) . . . . . Lee Kil-son  
Maltuggi (the servant) . . . . . Chong Chae-ch'on

## THE OLD COUPLE

Miyal is searching for her husband (who had been forced to leave their native village in the wake of a peasant rebellion) by describing his ugly appearance to a musician. The husband encounters the same musician and tells him of his ugly wife. They are thus reunited. When the husband's concubine appears, the two women fight. Miyal decides it is best to separate. During the fight over the division of the husband's property, Miyal is killed.

Miyal (the old wife) . . . . . Yang So-un  
Yonggam (the old husband) . . . . . Kim Chong-yop  
Tolmorijip (the concubine) . . . . . Lee Mi-won

## RITUAL FOR THE DEAD

An old man performs the ritual to comfort Miyal's soul and lead it to Nirvana. A shaman is called and becomes possessed by Miyal's spirit. Miyal speaks through her of her sorrow, and her desire to attain Nirvana.

(In Pongsan, the performance ended with the throwing of the masks into a bonfire)

Namgang No-in (the old man) . . . . . Chong Chae-ch'on  
Mansin (shaman) . . . . . Yun Ok

---

Watch for announcement in April of next season's Asian Series in new 1977-78 brochure.

## COMING EVENTS

DETROIT SYMPHONY ORCHESTRA/CHORAL UNION/SOLOISTS . . . . .	Sunday, March 20
Aldo Ceccato conducts Beethoven's "Missa Solemnis"; Benita Valente, <i>Soprano</i> ; Elaine Bonazzi, <i>Contralto</i> ; Seth McCoy, <i>Tenor</i> ; Ara Berberian, <i>Bass</i> .	
FRANS BRUEGGEN, <i>Flute &amp; Recorder</i> . . . . .	(sold out) Tuesday, March 22
YUGOSLAV NATIONAL FOLK BALLET . . . . .	Thursday, March 24
OSIPOV BALALAIKA ORCHESTRA . . . . .	Saturday, March 26
THIRD ANNUAL BENEFIT CONCERT . . . . .	Friday, April 15
GUARNERI STRING QUARTET . . . . .	(sold out) Saturday & Sunday April 16 & 17

---

### Third Annual Benefit Concert and Reception

for the University Musical Society and School of Music

#### Eugene Ormandy, *Guest Artist*

*conducting*

#### The University Symphony Orchestra

Friday, April 15, at 8:30, in Hill Auditorium

Continuing the precedent set in 1975 by Mstislav Rostropovich and continued last year by Yehudi Menuhin and Gyorgy Sandor, Maestro Ormandy most generously donates his artistry as he conducts this exceptional 100-member student orchestra in the following program:

Beethoven: Leonore Overture No. 3  
Beethoven: Symphony No. 5 in C minor  
Debussy: Two Nocturnes — "Nuages" and "Fêtes"  
Respighi: "The Pines of Rome"

A reception in the Michigan League to "Meet the Artist" will follow the concert for those wishing to make an additional contribution to this unique benefit evening. Adding to the enjoyment of the evening will be dancing to the music of a 3-piece combo.

Tickets are available at Burton Tower or by mail:  
\$25 includes a main floor concert ticket and reception ticket.  
Concert tickets at \$8 (main floor); \$7 (first balcony); \$6 and \$4 (second balcony).

---

## May Festival

Four concerts — April 27, 28, 29, 30

THE PHILADELPHIA ORCHESTRA / EUGENE ORMANDY, *Conductor*

THE FESTIVAL CHORUS / JINDRICH ROHAN, *Conductor*

GARY GRAFFMAN, *Pianist*                      NORMAN CAROL, *Violinist*

JEROME HINES, *Basso*                      MARTINA ARROYO, *Soprano*

*Wednesday*: All-Rachmaninoff: "The Isle of the Dead"; Piano Concerto No. 2 (Graffman); Symphonic Dances.

*Thursday*: Wagner: Overture to *Die Meistersinger von Nürnberg*; Bruch: Violin Concerto No. 1 in G minor (Carol); Shostakovich: Symphony No. 5.

*Friday*: Smetana: "From Bohemia's Meadows and Groves"; Mussorgsky: Excerpts from *Boris Godunov*; Boito: Prologue to *Mefistofele* (Hines and Festival Chorus).

*Saturday*: Beethoven: Symphony No. 2 in D major; Barber: Andromache's Farewell; Verdi: "Pace, pace, mio Dio" from *La Forza del destino* (Arroyo); Ravel: "Daphnis et Chloé" Suite No. 2.

Series of four concerts: \$38, \$28, \$20, \$16, and \$12  
Single concert tickets available in March, from \$4 to \$12.

---

### UNIVERSITY MUSICAL SOCIETY

Burton Memorial Tower, Ann Arbor, Michigan 48109

Phones: 665-3717, 764-2538